

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM



col. 425 82 A II
17 02 2011 H

GLOTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszekiewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Jacek Fabiszak
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

This edition © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski



425821 u

Vol 36:
2010

ISBN 978-83-232-2201-9
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10
www.press.amu.edu.pl

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: wyd nauk@amu.edu.pl
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: press@amu.edu.pl

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 E0454

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i>	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i>	33
ZOFIA CHEŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> .	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i>	57

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> .	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i>	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i>	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i>	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i>	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i>	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i>	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i>	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i>	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorienalter</i>	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i>	201
Language Policy and Intercultural Studies	
Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien	
REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i>	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i>	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i>	235

II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S.	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S.	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S.	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S.	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S.	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S.	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S.	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht</i> . <i>Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL</i> . Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S.	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S.	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S.	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S.	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S.	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S.	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S.	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S.	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S.	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S.	290

III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i>	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i>	301
List of authors	303

KATARZYNA KRZEMIŃSKA

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa we Włocławku

Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik

Some problems of the writing process in foreign language teaching

ABSTRACT. The aim of this article is to stress the role and history of the writing skills in foreign languages teaching. The article attempts to present the definition of a skill in writing and to describe the process of writing in teaching a foreign language. Its main purpose is to show the process of text production as a way of communication between partners when they use the same codes.

Keywords: writing skills, process of writing, process of text production, foreign language teaching.

1. SCHREIBEN IM UMBRUCH

In der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts haben sich der Stellenwert und die theoretische Begründung des Lernbereichs Schreiben, je nach methodischem Ansatz, oftmals geändert. Im Grammatik-Übersetzungs-Ansatz ist die Schrift das entscheidende Medium. Im Gegensatz dazu wird das Schreiben im kommunikativen Sprachunterricht eher vernachlässigt. Unter dem Postulat des Sprechens als alleinigem Mittel, die Fremdsprache zu lernen, gilt das Schreiben im Rahmen des Spracherwerbs als kontraproduktiv, da es nicht direkt zum Sprechen, d. h. zur mündlichen Sprachproduktion führt. Bei Krashen (1981) heißt es, dass das Schreiben als reine Pro-

duktion nicht zum Fremdsprachenerwerb beitrage und nur in bestimmten Fällen überhaupt Teil des Unterrichts sein soll: als Hilfe zum Vokabellernen, als Teil einer mündlichen Aktivität (z. B. eines Spiels, wobei der Lerner z. B. etwas niederschreibt oder notiert), zur Übung im Monitorgebrauch oder als praktisches Ziel.

Erst seit Mitte der 80^{er} und dem Beginn der 90^{er} Jahre findet das Schreiben in der Fachdidaktik des Fremdsprachenunterrichts mehr Beachtung. Seit dieser Zeit gibt es immer mehr Publikationen, die versuchen, die Rolle des Schreibens im Fremdsprachenunterricht neu zu definieren, manche sprechen sogar von einer „Wiederentdeckung des Schreibens“ (Kast 1999: 18).

Dank vieler interdisziplinärer Untersuchungen und empirischer Forschungen wird in den 80^{er} Jahren der Schreibfertigkeit erhöhte Bedeutung zugemessen.

Der Wandel im Fremdsprachenunterricht wird von Krumm (1989: 5) dermaßen begründet:

- Die Sprachwissenschaft hat sich stärker mit den Unterschieden zwischen gesprochener und geschriebener Sprache beschäftigt.
- Die Kultur- und Literaturwissenschaft hat begonnen zu untersuchen, wie weit bestimmte Textformen kulturgeprägt sind, so dass Schreibenlernen in der Fremdsprache auch das Erlernen neuer kultureller Ausdrucksmöglichkeiten fördert.
- Die Lernpsychologie hat begonnen, den Prozess des Schreibens genauer zu untersuchen und Schreibmodelle zu entwickeln, die Grundlage für eine gezielte Schreibförderung sein können.
- Nicht zuletzt haben sich die Kommunikationsbedürfnisse verändert: Das durch Telefon und Fernsehen verdrängte Schreiben wird durch Computer, Handy (SMS) und Telefax wieder zu einem modernen Kommunikationsmedium.

Das Lernziel umfasst die Ausbildung „grundlegender Fähigkeiten“ (Ludwig 1990), wobei Schreiben als Problemlösungsprozess angesehen wird. Im Mittelpunkt des Unterrichts steht das Schreibtraining. Antos (1988: 37f.) lässt die Lerner „... eigene Texte herstellen und damit schriftliches Formulieren als wichtigste Form angewandter Sprachreflexion einüben“. Von den Lernern wird ein intensives alters- und aufgabenspezifisches Schreibtraining gefordert, das mit dem Trainingslernen im Sport verglichen werden kann. „Gerade weil solche Übungen von kommunikativen Vollzugssituationen (und ihren Zwängen) entlastet sind, ermöglichen sie allererst eine konzentrierte Fokussierung auf das ‚Know-how‘ des schriftlichen Formulierens im Hinblick auf eine verbesserte kommunikative „Praxis““ betont Antos (1988: 38), um eventuellen Einwänden seitens der handlungsorientierten

Schreibdidaktik zuvorkommen. Seine Ansätze einer Schreibdidaktik können folgenderweise formuliert werden:

- Die Lerner erhalten herausfordernde Aufgaben.
- Sie schreiben, üben und überarbeiten die Aufgaben gemeinsam.
- Sie werden zum Überarbeiten angeleitet.

Das Überarbeiten, das bisher im Aufsatzunterricht keinen eigenen Stellenwert hatte, erhält eine zentrale Bedeutung. Augst (1988: 53) sieht in der Möglichkeit zum Überarbeiten die Besonderheit der Schriftsprache und einen entscheidenden Vorteil gegenüber dem Sprechen, den die Schreibenden wahrnehmen können, falls sie Revidieren gelernt haben.

Baurmann und Ludwig (1985) sprechen sich dafür aus, dass Lerner Texte über einen längeren Zeitraum erarbeiten und dabei von Lehrern begleitet und zum Überarbeiten angeleitet werden sollen. Die Lerner sollen notwendige Arbeitstechniken einüben, mit Sprachproben vertraut gemacht werden und gezielte Überarbeitungsaufgaben bekommen. Die Lehrkräfte sollen in diesem Prozess die Schülertexte nicht als zensierende Korrektoren, sondern als interessierte Leser lesen. Dabei soll auch notiert werden, wie die Schreibenden die Lehrerhinweise verarbeiten. Das Kommentieren von Schülertexten seitens der Lehrkräfte oder der Lerner kann bei dem Überarbeiten kaum helfen. Die Lehrer haben bzgl. des Schülertexts zunächst die Aufgabe „... zu bedenken, was das Kind als nächstes lernen könnte – der Zielvorstellung folgend, das Kind sollte lernen, das in der Schrift auszudrücken, was es meint, und zwar zunehmend differenzierter und komplexer“ (Dehn 1991: 49).

Kennzeichnend für die neuen Forschungsansätze auf dem Gebiet der Schreibentwicklung ist, dass sie sich gegen die bisher übliche „Verabsolutierung des schriftsprachlichen“ Produkts (Antos 1996: 1530) richten und den Blick auf die Schreibprozesse freigeben (vgl. Schröter, Kochan 1995: 24). Im Mittelpunkt der Forschungen steht die Frage, welche kognitiven Prozesse (vgl. Myczko 2003) bei der Textproduktion ablaufen und wie sich die entsprechenden Fähigkeiten entwickeln (vgl. Antos 1996: 1529). Diese Problemstellung führt jedoch dazu, dass der Text fast völlig außer Acht gelassen wird.

Zusammenfassend ist zu betonen, dass Schreiben nach der „kommunikativen Wende“ der 70er Jahre einen wichtigen Stellenwert in der Deutschdidaktik einnimmt. Auf der Grundlage der Schreibprozessforschung wird die Ausbildung grundlegender Fähigkeiten angestrebt. Die Schreibaufgaben sollen für die Lerner eine Herausforderung sein, die in Zusammenarbeit mit andern Lernern und mit Unterstützung der Lehrer bewältigt wird. Kontrolliertes Schreiben, Üben und Reflexion bestimmen den vorgesehenen Lernweg (Augst 1988: 55), und dem Überarbeiten kommt ein hoher Stellenwert

zu. Die Leistungen der Lerner werden, laut der Hamburger Aufsatzstudie von 1989, weniger durch unterrichtliche als durch außerunterrichtliche Faktoren bestimmt, wie Einstellung zur literarischen Kultur, Spaß am Schreiben und Selbstwertgefühl (Hartmann, Blatt 1990).

Iluk (1997: 1998) bemerkt, dass es erfreulich ist, dass auch in Polen in den letzten Jahren dem Schreiben als einer der vier Fertigkeiten mehr Bedeutung im Fremdsprachenunterricht zugemessen wird. Schreibkompetenz wurde früher eher mit Kenntnissen der Orthographie gleichgesetzt, und zur Bewältigung alltäglicher Kommunikationsbedürfnisse wurde das Schreiben kaum eingesetzt. In den neu aufgelegten Lehrplänen, in denen das Schreiben nicht mehr an letzter Stelle rangiert, werden in Polen lernpsychologische und übungspraktische Lernziele gesetzt, wie zum Beispiel:

- reflektierter Ausdruck persönlicher Empfindungen und Werte,
- Genauigkeit und Selbständigkeit beim Verfassen von Mitteilungen,
- Verdeutlichung der mit dem Schreiben verbundenen Verarbeitungsprozesse,
- Bewusstmachung spezifischer Merkmale mündlicher und schriftlicher Kommunikation und
- Schreibprobleme formulieren und Problemlösungsstrategien diskutieren.

Dementsprechend wird festgestellt, dass es notwendig ist, das Schreiben im Fremdsprachenunterricht gezielt und intensiv zu fördern, denn die schriftliche Ausdrucksfähigkeit sichere „... den Fortschritt in den sprachlichen Kenntnissen“ (Iluk 1998: 95). Lernziele für Sprechen und Schreiben werden nicht mehr separat zusammengestellt, sondern unter dem Begriff Texterstellung subsumiert. Die Gleichrangigkeit der produktiven Fertigkeiten und die damit zusammenhängenden neu aufgelegten Lehrpläne sowie Lernziele resultieren aus der Überzeugung, dass Sprechen und Schreiben von gleichen Produktionsmechanismen gesteuert werden und Schreiben als eine der möglichen Formen von Textproduktion betrachtet wird. Bei der Textproduktion werden mit Hilfe unterschiedlicher Textsorten Kommunikationssituationen bewältigt.

Der Fremdsprachenunterricht von heute kann als kommunikativ und handlungsorientiert charakterisiert werden. Der kommunikative Fremdsprachenunterricht ist eine Ergänzung des kognitiven Fremdsprachenunterrichts, was bedeutet, dass „... Kognition durch Handeln unterstützt (vielmehr ergänzt) werden soll, Sprachwissen soll der Sprachpraxis dienen (und in der Sprachpraxis begründet sein)“ (Skowronek 1997: 171f.). Das Hauptziel des Fremdsprachenunterrichts ist, die Kommunikationsfähigkeit (sei es die mündliche oder die schriftliche Kommunikation) zu erwerben, die die Qualität des Fremdsprachenunterrichts aufbessern kann (Skowronek 2000).

2. SCHREIBFÄHIGKEIT, SCHREIBSPRACHE UND TEXTPRODUKTIONSPROZESS

Unter dem Begriff „Fähigkeiten“ versteht man wesentliche Eigenschaften der menschlichen Natur, „... die Gesamtheit der Leistungen des Menschen mit seiner individuellen physisch-psychischen Struktur und all dessen, was sich in und aufgrund dieser Struktur mental, lingual sowie pragmatisch ausprägen lässt“ (Szc zodrowski 2004a: 98) ausführen zu können. Diese Eigenschaften kann man verstehen

- erstens als „... angeborene Eigenschaften, die im Menschen existieren und aufgrund deren er bestimmte Leistungen erwerben kann;“
- und zweitens als „... erlernte Eigenschaften, die sich im Menschen herausbilden und entwickeln, und aufgrund deren er konkrete Leistungen ausführen kann“ (Szc zodrowski 2009: 156).

Schreiben kommt im Unterricht als Mittlerfertigkeit und als Zielfertigkeit vor (vgl. Kast 1999). Schreiben als Mittlertätigkeit umfasst alle übenden Schreibaktivitäten, wie z. B. Diktate, Dialoge oder Umformübungen. Wenn die Lerner Texte in der geschriebenen Sprache produzieren, sowohl zu realen Schreibenanlässen als auch zu simulierten, handelt es sich um Schreiben als Zieltätigkeit.

Schreibsprache kann als Kommunikationsmittel gelten. Die Grundlage für die Kommunikation „... besteht aus einer Menge zeichenhafter Elemente und einer Menge von Regeln ihrer (der Elemente) möglichen Verbindungen, die miteinander einen Zeichenvorrat oder einen Kode bilden“ (vgl. Zabrocki 1966, 1975). Die Kommunikationspartner bedienen sich des Kodes, indem sie ihre Mitteilungsabsichten kodieren und dekodieren. Der Sprachgrundkode lässt sich spezifizieren, was bei Szc zodrowski (2001: 42) zu lesen ist. Der kommunikative Aspekt der Sprache wird zum Gegenstand der Informationstheorie. Dabei wird der Produzent als Sender, der Rezipient als Empfänger angesehen (vgl. auch Zabrocki 1975, Szc zodrowski 2004b, 2009). Beide werden durch die Mitteilung verbunden, die möglich ist, weil zwischen den beiden ein Informationsgefälle besteht. Schema eines Kommunikationssystems findet man z. B. bei Hörmann (1967), und in der polnischen Glottodidaktik bei Zabrocki (1975), Grucza (1978) oder Pfeiffer (2001).

In dem Beitrag stehen schriftliche Realisierungsmöglichkeiten der sprachlichen Kodierung im Mittelpunkt, deswegen versuchen wir auf den Prozess der schriftlichen Textproduktion einzugehen. Das folgende Modell weist auf einige sprachliche und außersprachliche Komponenten schriftlicher Texte und ihren Zusammenhang hin (Storch 1999: 250):

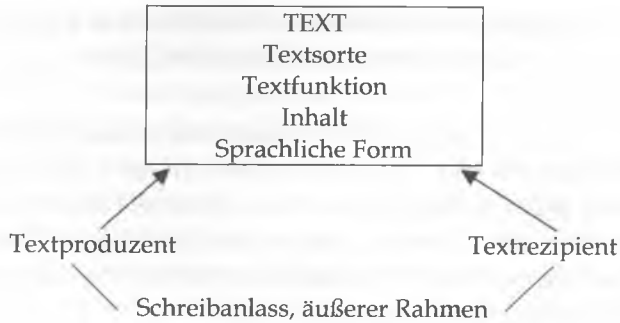


Abb. 1. Textmodell

Der Schreibprozess ist von der Struktur und den Elementen des Schreibprodukts zu unterscheiden. In der Schreibforschung werden kognitive Teilprozesse der komplexen Schreibhandlung isoliert. Wie der Prozess des Schreibens in der Fremdsprache in einzelnen Schritten abläuft oder ablaufen kann, zeigt das prozessorientierte didaktische Schreibmodell von Kast (1989, 1999).

3. MODELL ZUM SCHREIBLEHRPROZESS

Wenn man „Schreiben als Prozess“ in den Mittelpunkt des Muttersprachen- oder Fremdsprachenunterrichts stellen will, kann ein theoretisches Konzept nützlich sein. Die Schreibmodelle, die Hayes und Flower (1980), Bereiter (1980) und Augst (1988) für den Muttersprachenunterricht entwickelt haben, hat man auf den fremdsprachlichen Deutschunterricht übertragen. Das „Modell zum Schreiblehrprozess“, das sich an Augst anlehnt, stellt verschiedene Schritte dar (Kast 1989: 10ff., 1999: 116ff.).

– Systematische Planung/erste Planungsschritte

In dieser Phase muss der Schreibende den Schreibanlass, den Adressaten angeben und die Textsorte bestimmen. Wichtig sind Thema, Leserbezug, Textsorte, Mitteilungsperspektive, Informationen und Redemittel.

– Erste Vorbereitung

Der Schreibende sammelt und erarbeitet den Wortschatz und die Redemittel, die er zum Schreiben braucht. Aus verschiedenen Wörtern, Kollokationen und Satzteilen entsteht eine Sammlung von Assoziationen. Das vorhandene Wissen wird ständig aktualisiert und Defizite können mit Hilfe von Wörterbüchern ausgeglichen werden.

Man kann sich eine Strukturskizze oder ein Flussdiagramm ausdenken.

- Erste Formulierung

Man versucht, die während des Vorbereitens entstandenen Assoziationen auszuformulieren und dadurch die ersten kleinen Sätze oder Satzteile zu bauen. Man setzt das Geplante um.

- Lineare Formulierung

Aus den Satzteilen soll jetzt ein zusammenhängender Text entstehen. Man soll auf den Satzbau, Konnektoren und die logischen Beziehungen im Text achten. Abschnitte sollen gebildet, Inhalte dargestellt und kommunikative Absichten sprachlich strukturiert werden. Augst (1988: 53) erklärt die lineare Formulierung folgenderweise:

„Das, was sich als Inhalt geordnet nach Zeit und Raum, handlungsglogisch oder auf Grund einer Argumentenkette im Für und Wider argumentationslogisch darbietet, muss nun im Rahmen einer Textform linealisiert werden.“

Die Textelemente werden hier verbunden.

- Entwurf

Lineare Formulierung ist der erste Versuch, Textkohärenz zu erzeugen. Der Text ist noch nicht bis zum letzten Wort aufgeschrieben. Die Schreibenden können Pausen machen, nachdenken, den Text neu formulieren oder verwerfen. In dieser Phase soll man lernen, wie man neu anfangen, etwas umformulieren oder sogar wegstreichen und durch etwas anderes umsetzen kann. Lineare Formulierung ist der erste Versuch, nach dem andere kommen können. Änderungen bedeuten neue Entwürfe.

- Revision

Die Revision, auch Korrektur genannt, kann in allen Phasen vorkommen, die voneinander nicht ganz getrennt sind, sondern sich beeinflussen können. Die ständigen Revisionen sind ein normaler Vorgang.

Zusammenfassend zeigt das Modell zum Schreiblehrprozess sehr klar, dass Schreiben ein zielorientierter Prozess des Problemlösens ist. Der Schreibprozess wird rekursiv ausgeführt. „Rück-Schritte sind Fort-Schritte, sind Schritte zum Ziel“ (Kast 1999: 121).

Die Schreibenden sollten sich also bewusst sein, dass das Überlesen ihnen ermöglicht, Fehler zu vermeiden und ihren Ausdruck zu verbessern.

4. DAS DIDAKTISCHE MODELL DER TEILPROZESSE

Heyd (1997: 190) empfiehlt: Der Lerner sollte Schreiben durch Reflexion über den eigenen Schreibprozess verstehen, beim Sammeln von Schreibereferenzen erleben und beim gezielten Üben zum Aufbau von Routinen erlernen.

Pogner (1993) didaktisches Modell unterscheidet folgende Teilprozesse, bei denen sich die drei genannten Stufen wiederfinden:

prewriting (Vorphase)

Der Schreiber sammelt Material, denkt über den Adressaten, die Absicht des Textes und die Textsorte nach.

writing (Schreibphase)

Der Schreibende schreibt den ersten Entwurf.

revising (Revidieren)

Das Geschriebene wird reflektiert.

editing (Edieren)

Es kommt zu Korrekturen.

postwriting (Anschlussphase)

Es folgen Reaktionen des Lesers.

Als Schlussfolgerung ergibt sich, dass es kein perfektes Schreibmodell gibt. Man braucht aber ein theoretisches Konzept, um Etappen des Schreibens unterscheiden zu können. Die Lerner sollten einen Text Schritt für Schritt schreiben und die Möglichkeit haben, über das Geschriebene nachzudenken und das fertige Schreibprodukt zu edieren. Wichtig ist, dass man in allen Phasen des Schreibprozesses Pausen einlegen kann, um das Geschriebene auszuwerten und darüber nachzudenken (Pogner 1993: 77). Um effektiv zu schreiben, sollten die Schreibenden bestimmte Schreibstrategien einsetzen.

Viele Untersuchungen über Schreibprozesse und Textproduktionsverfahren haben bestätigt, dass die alte Vorstellung, Schreiben sei ein linearer Prozess, falsch ist. Texte werden nur selten in der Form „Planen – Formulieren – Revidieren“ geschrieben.

In der Praxis kann man immer wieder beobachten, dass es beim Schreiben zu einem ständigen Wechsel zwischen diesen Phasen kommt. Je nach

Aufgabenstellung und Person unterscheiden sich Schreibprozesse stark voneinander. Grundsätzlich ist es aber sinnvoll, bestimmte Strategien beim Schreiben zu verfolgen. Je schwieriger das Thema erscheint, desto bewusster sollte der Schreibprozess verlaufen.

Die oben beschriebenen Prozesse zeigen, dass der Vorgang des Schreibens komplex und die Schreibentwicklung ein nie abgeschlossener Prozess ist, eine lebenslange Weiterentwicklung.

LITERATURVERZEICHNIS

- Antos, G., 1988. Eigene Texte herstellen! Schriftliches Formulieren in der Schule. Argumente aus der Sicht der Schreibforschung. In: *Der Deutschunterricht*, 37–48.
- Antos, G., 1996. Die Produktion schriftlicher Texte. In: Hartmut, G., Ludwig, O. (Hrsg.), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch*. 2. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter, 1527–1535.
- Augst, G., 1988. Schreiben als Überarbeiten – „Writing is rewriting“ oder „Hilfe! Wie kann ich den Nippel durch die Lasche ziehen?“ In: *Der Deutschunterricht* 3, 51–62.
- Baurmann, J., Ludwig, O., 1985. Texte überarbeiten. Zur Theorie und Praxis von Revisionen. In: Boueke, D., Hopster, N. (Hrsg.), *Schreiben – Schreiben lernen. Rolf Sanner zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 254–276.
- Bereiter, C., 1980. Development in writing. In: Gregg, L.W., Steinberg, E.R. (Hrsg.), *Cognitive processes in writing: An interdisciplinary approach*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 73–93.
- Dehn, M., 1991. Stil von Grundschulern? Schülertexte verstehen lernen und die Folgen für den Unterricht. In: *Der Deutschunterricht* 3, 37–51.
- Gruzca, F., 1978. *Teoria komunikacji językowej a glottodydaktyka*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Hartmann, W., Blatt, I., 1990. Nützt empirische Forschung dem Schreibunterricht? Folgerungen aus der Hamburger Aufsatzstudie. In: Baurmann, J., Ludwig, O. (Hrsg.), *Schreiben – Schreiben in der Schule*. Hildesheim: Olms, 39–66.
- Hayes, J., Flower, L., 1980. Identifying the organization of writing processes. In: Gregg, L.W., Steinberg, E.R. (Hrsg.), *Cognitive Processes in Writing*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum associates, 3–30.
- Heyd, G., 1997. *Aufbauwissen für den Fremdsprachenunterricht. (DaF) Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Günter Narr.
- Hörmann, H., 1967. *Psychologie der Sprache*. Berlin: Springer.
- Iluk, J. (Hrsg.), 1997. *Probleme der Schreibentwicklung im Fremdsprachenunterricht*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Iluk, J., 1998. *Entwicklung der Sprachfertigkeiten aus der Sicht der neuesten Fremdsprachencurricula*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Kast, B., 1989. Vom Wort zum Satz zum Text. In: *Fremdsprache Deutsch* 1, 9–16.
- Kast, B., 1999. *Fertigkeit Schreiben*. Berlin, München, Leipzig, Zürich, New York: Langenscheidt.
- Krashen, S.D., 1981. *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press.
- Krumm, H.-J., 1989. Thema „Schreiben“. In: *Fremdsprache Deutsch* 1, 5–8.

- Ludwig, O., 1990. Vom Aufsatzunterricht zum Schreibunterricht. Zu einer notwendigen Veränderung des schulischen Schreibens. In: Baurmann, J., Ludwig, O., *Schreiben- Schreiben in der Schule*. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 9-18.
- Myczko, K., 2003. Kognitywna teoria uczenia się a praktyka kształcenia językowego. In: *Neofilolog* 23, 13-20.
- Pfeiffer, W., 2001. *Nauka języków obcych. Od praktyki do praktyki*. Poznań: Wagros.
- Pogner, K.-H., 1993. Texten. Auf dem Weg zu einer (fremdsprachlichen) Schreibdidaktik. In: *Schreiben im DaF-Unterricht an Hochschulen und Studienkollegs*. In: Materialien Deutsch als Fremdsprache 37, 63-86.
- Schröter, E., Kochan, B., 1995. Der Computer als Schreibwerkzeug beim Schriftspracherwerb. In: *Grundschule* 10/1995, 24-28.
- Skowronek, B., 1997. *Methodologische Rekonstruktion glottodidaktischer Theorien*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Skowronek, B., 2000. Sprachliche Korrektheit im Fremdsprachenunterricht. Epistemische Sicht. In: *Studia Germanica Posnaniensia* XXVI (2000), 247-255.
- Szczodrowski, M., 2001. *Steuerung fremdsprachlicher Kommunikation*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Szczodrowski, M., 2004a. Fremdsprachliche Fähigkeiten und ihre möglichen Leistungen. In: Badstübner-Kizik, C., Rożałowska-Żądło, K., Uniszewska, A. (Hrsg.), *Sprachen lehren Sprachen lernen. Nauczanie i uczenie się języków obcych*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 97-108.
- Szczodrowski, M., 2004b. *Glottokodematyka a nauka języków obcych*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Szczodrowski, M., 2009. *Fremdsprachliche Lehr-Lern-Vorgänge im kodematischen Blickfeld*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Storch, G., 1999. *Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. Theoretische Grundlagen und praktische Unterrichtsgestaltung*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Zabrocki, L., 1966. Kodematische Grundlagen der Theorie des Fremdsprachenunterrichts. In: *Glottodidactica* 1, 3-42.
- Zabrocki, L., 1975. *Kybernetische Modelle der sprachlichen Kommunikation*. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.